

COUPE FRANCOPHONE DES AFFAIRES de 1997 "LE MOT D'OR"

ACADÉMIE DE CLERMONT-FERRAND

COMMENTAIRE DES ÉPREUVES

1ère PARTIE : trouver un mot ou une expression dont la définition était donnée.

La première partie se présentait comme un recherche de mots de la langue des affaires dont les définitions étaient fournies.

Les élèves des classes de première devaient trouver dix mots, ceux des classes terminales quinze et ceux des classes post-baccalauréat vingt.

Voici les mots demandés :

Unité économique autonome organisée pour la mise en œuvre de facteurs de production en vue de produire des biens ou services et de les vendre sur un marché : *entreprise*

Science du traitement rationnel, notamment par machine automatique, de l'information considérée comme le support des connaissances et des communications : *informatique*

Entreprise appartenant à l'ensemble de ses membres, gérée par ceux-ci sur la base de l'égalité des droits et des obligations et dont l'objectif est de leur rendre des services : *coopérative*

Ensemble des moyens qui concourent à faire connaître un produit et à inciter à l'acquérir : *publicité*

Droit réel accessoire grevant un immeuble affecté en garantie du paiement d'une dette : *hypothèque*

Ensemble structuré de données enregistrées sur des supports accessibles par ordinateur pour satisfaire simultanément plusieurs utilisateurs : *base de données*

Achat ou création de biens durables pour remplacer ou augmenter le capital productif d'une entreprise : *investissement*

Convention génératrice d'obligations : *contrat*

Avis informant qu'une chose a été reçue : *accusé de réception*

Navire destiné à transporter des conteneurs : *porte-conteneurs*

Ensemble des ressources internes d'une entreprise disponibles pour financer le développement de son activité : *capacité d'autofinancement*

Opération consistant à faire une copie de sécurité, sur un support magnétique, du contenu ou d'une partie du contenu des mémoires d'un ordinateur : *sauvegarde*

Ensemble des biens de production durables dont dispose une entreprise : *capital fixe*

Capitaux spéculatifs passant d'une place à une autre, prêts à se placer à court terme, suivant les variations des taux d'intérêts et l'appréciation des risques de change : *capitaux flottants, capitaux fébriles*

Facture provisoire établie par le fournisseur pour permettre au client d'obtenir un crédit bancaire, de demander une autorisation administrative, etc. : *facture pro forma*

Type de mémoire dans laquelle les informations s'effacent lorsque l'ordinateur n'est plus sous tension : *mémoire vive*

Doctrine économique prônant la liberté de circulation de tous les biens économiques entre les pays : *libre-échange*

Ensemble des sommes mises de façon permanente à la disposition d'une société par les associés : *capital social*

Analyse de l'environnement de l'entreprise en vue de préparer des décisions commerciales plus efficaces : *étude de marché*

Logiciel permettant la conception et la mise en page de documents, de livres... : *logiciel de publication assistée par ordinateur (PAO)*

Cette partie a été assez bien réussie par un nombre important de candidats.

2ème PARTIE : il faut le dire en français (remplacer, dans un texte, des expressions et mots étrangers ou relevant du franglais par des équivalents français).

Un texte était proposé aux candidats, écrit en franglais, sur les projets d'un fabricant de VTT qui veut lancer un nouveau modèle susceptible d'avoir un succès extraordinaire...

Les candidats devaient identifier un certain nombre de termes étrangers ou relevant du franglais et les remplacer par des équivalents français. Les élèves des classes de première devaient donner dix équivalents, les élèves des classes terminales quinze et les élèves des classes post-baccalauréat vingt.

La variété et le nombre des termes étrangers ou impropres proposés (54) mettaient l'exercice à la portée de chacun. Il est apparu cependant que beaucoup de candidats croient connaître des termes étrangers et se trompent en fait sur leur signification exacte. D'autres ont perdu du temps en voulant donner plus de réponses qu'il n'en était demandé.

Voici une liste indicative des meilleurs équivalents, dans l'ordre d'apparition des expressions

étrangères dans les textes (les anglicismes composés ont été écrits avec des traits d'union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit pas d'usage en anglais) :

Briefing : réunion préparatoire, bref, breffage
Light-drink : boisson légère
Scoop : nouvelle en exclusivité, nouvelle en primeur
Discounter : discompteur, vendeur à prix réduit
Mountain-bike : VTT (vélo tout terrain)
Look : présentation
Standing : classe, haut de gamme
Must : élément indispensable (pour être à la mode)
Dumping : vente à perte
Hard-selling : vente agressive
Engineering : ingénierie
Designer : stylicien, styliste
Fresh-money : crédit additionnel
Sleeping-partner : associé passif
Deal : marché, affaire
Au finish : à l'arraché
Business-to-business : interentreprise(s)
Fair-play : franc-jeu
Just-in-time : juste-à-temps
Night-time : horaire de nuit
House-organ : journal d'entreprise
Staff : personnel
Job : métier, travail, boulot
Copy-strategy : base de campagne
Directeur marketing : directeur mercatique, directeur commercial
Lifting : rénovation, rajeunissement
Knock-out : hors de combat
Leader : chef de file, numéro 1, meneur
Export : exportation
Buzzer : vibreur
Personal-communicator : communicateur personnel
Digital : numérique
Fax : télécopie
E-mail : message (électronique)
Data : données
Net : Réseau (Internet)
Display : afficheur, écran, visuel, visu
Brain-trust : groupe de conseillers
Chairman : président
Sportwear : vêtements de sport
Comarketing : comercatique
Cobranding : cogriffe, comarque
Sponsoriser : parrainer

Team : équipe

Bus-catalogue : catalogue groupé

Showroom : magasin d'exposition, salle d'exposition, salon d'exposition

Spot publicitaire : message publicitaire

Prime-time : heure de grande écoute

Barmaid : serveuse

Soft-drink : boisson non alcoolisée

Boss : patron

Leadership : direction

Stewardship : animation fondée sur l'écoute et le conseil

Coach : mentor, entraîneur

3ème PARTIE : chercher des mots nouveaux pour des concepts nouveaux.

Trois thèmes avaient été proposés aux candidats lors de leur inscription :

Proposer, dans chacun des cas suivants et en justifiant sa proposition, un mot ou une expression pour désigner en français :

a) Un employé d'un magasin en libre service chargé d'assister la clientèle aux caisses de sortie (en déposant les marchandises sur le tapis de caisse, en les mettant dans des sacs, en les replaçant dans le chariot...).

b) Un message publicitaire audiovisuel à caractère documentaire et interactif qui fournit aux consommateurs des informations plus détaillées que les messages classiques.

C'est le cas, par exemple, du message délivré par une borne d'information vidéo permettant de choisir un accessoire pour automobile (essuie-glace, batterie, plaquette de frein...) convenant pour un modèle donné.

c) Le fait pour une personne ou une organisation d'être reconnue comme chef de file dans son activité.

Il s'agit du fait (pour une nation, un syndicat, une entreprise, une personne...) d'occuper une position dominante, une suprématie dans un domaine d'activité.

Citons, comme exemples, la situation d'une personne qui prend la tête d'une organisation professionnelle, d'un syndicat qui est beaucoup plus représentatif que les autres, d'une entreprise qui occupe une large part du marché et se trouve à l'avant-garde technologique pour ses produits...

Il a été conseillé aux correcteurs de privilégier les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots et de se souvenir de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait "les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple".

Voici quelques-unes des meilleures trouvailles :

a) Pour l'employé d'un magasin en libre service chargé d'assister la clientèle aux caisses de sortie (en déposant les marchandises sur le tapis de caisse, en les mettant dans des sacs, en les replaçant dans le chariot...) :

Aide-client, aide de caisse...

Assistant de caisse, assistant de client, assistant de clientèle...

Charioteur,

Commis de caisse,

Emballeur,

Encharioteur,

Ensacheur,

Second de caisse...

N.B. : le groupe de travail sur les techniques commerciales de la commission de terminologie économique et financière semble s'orienter vers les expressions :

Aide de caisse : employé d'un magasin en libre-service chargé d'assister la clientèle aux caisses de sortie.

Chariste : aide de caisse accompagnant le client pour l'aider à charger ou décharger son chariot.

Ensacheur : aide de caisse chargé de mettre en sac les articles achetés.

Patineur : aide de caisse équipé de patins à roulettes chargé de se déplacer rapidement pour répondre à une demande.

b) pour un message publicitaire audiovisuel à caractère documentaire et interactif qui fournit aux consommateurs des informations plus détaillées que les messages classiques :

Borne interactive d'autodocumentation,

Borne PAI ou PAVI (publicitaire, audiovisuelle, interactive)

Borne pub-active,

Diaporama publicitaire,

Infoactif

Totem tactile,

Vidéo information...

N.B. : le groupe de travail sur les techniques commerciales de la commission de terminologie économique et financière semble s'orienter vers le terme PUBLIREPORTAGE (après avoir retenu, puis rejeté, INFOPUB), avec comme définition : message publicitaire audiovisuel à caractère documentaire qui permet de fournir au consommateur des informations plus détaillées (de façon interactive) que par les messages classiques.

Ce choix n'est sans doute pas définitif car le mot "publireportage" est déjà employé pour désigner un message publicitaire affectant la forme d'un reportage normal dans un magazine.

c) pour le fait, pour une personne ou une organisation, d'être reconnue comme chef de file

dans son activité :

La quasi totalité des candidats ont donné des réponses concernant la personne et non le fait :

Fer de lance,
Premier de file,
Primal,
Supremeneur, suprémat...

N.B. : le groupe de travail sur les techniques commerciales de la commission de terminologie économique et financière s'orientera vraisemblablement vers des expressions du type :

Primauté (ou suprématie, ou primatie) : le fait pour une personne ou une organisation d'être reconnue comme chef de file dans son domaine d'activité.

Numéro un (ou chef de file) : personne ou organisation en tête dans son domaine d'activité qui exerce une influence prépondérante sur le groupe auquel elle appartient ou qui est cooptée pour représenter ce groupe.

4ème PARTIE : savoir entreprendre en français (présenter, en une dizaine de lignes, son propre projet de création d'entreprise ou un projet qui a été réalisé et auquel le candidat aurait aimé participer).

Les correcteurs ont été invités à tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.

Les candidats devaient démontrer leur "savoir entreprendre" en français. Malgré cette précision, quelques candidats n'ont pu s'empêcher de truffier leur réponse de mots étrangers, souvent mal employés d'ailleurs.

Certains candidats ont été pris par le temps.

C'est d'autant plus étonnant que le sujet leur avait également été annoncé au moment de leur inscription. Comme pour la troisième partie, ils avaient donc la possibilité de préparer à l'avance leurs réponses.

Il est frappant de constater que, comme les années précédentes, beaucoup de projets ont des objectifs humanitaires (aide aux malades, aux personnes âgées, aux enfants privés de loisirs, au tiers monde, aux familles et aux élèves en difficulté, aux sans-abri, aux chômeurs, aux toxicomanes, aux non-voyants, aux illettrés, aux animaux...), culturels, sportifs, éducatifs...

Ceux qui ont un esprit d'entreprise plus mercantile choisissent néanmoins très souvent des domaines d'activité relevant des loisirs (sport, danse, chanson, musique, cinéma, voyages...) ou créent une association mettant en relation des étudiants désireux de travailler à temps partiel et des particuliers ou des entreprises ou une association organisant le covoiturage...

Quant à ceux qui ont vraiment la fibre entrepreneuriale, ils ont parfois des idées originales, comme ces candidats qui veulent créer une entreprise pour vendre un système d'étiquetage en braille, une entreprise de réparation de poupées et ours à forte valeur affective, une société de prospection à l'étranger au profit de PME-PMI, un système de repérage de voitures volées, un service de suggestion d'idées de cadeaux.